

Citation style

Pérez Gil, Víctor Manuel: Rezension über: Peggy L. Chambers, *The Attic Nights of Aulus Gellius. An Intermediate Reader and Grammar Review*. 2nd Edition, Norman: University of Oklahoma Press, 2020, in: *Exemplaria Classica*, 27 (2023), S. 350-352, <https://www.propylaeum.de/recensio-antiquitatis/r/3fc25aac472d40068613b798946e0043>

exemplaria
C L A S S I C A
Journal of Classical Philology

copyright

This article may be downloaded and/or used within the private copying exemption. Any further use without permission of the rights owner shall be subject to legal licences (§§ 44a-63a UrhG / German Copyright Act).

A pesar del eclecticismo de los temas que tratan, Kevin Bovier distingue en los comentarios una dimensión práctica cada vez más evidente, relacionada a la vez con la identidad y la formación de los comentaristas y con el estatuto de los lectores a los cuales desean dirigirse. En el último capítulo de la obra, titulado “El comentarista humanista y sus lectores”, se interesa en primer lugar por la forma en que los comentaristas se presentan en sus epístolas dedicatorias y en sus notas, mostrando cómo la erudición desplegada en ellas contribuye a crear una imagen halagadora de sí mismos, y analiza a continuación la relación que desean establecer con su lectorado. Observa en algunos de ellos la intención declarada de dirigirse a un público más amplio que un círculo de estudiosos.

Sólo al final de la obra se aborda la noción de “*similitudo temporum*”, vinculada a los procesos de actualización antes mencionados y a los usos de los textos de Tácito. Tras analizar la presencia difusa de esta noción y de afirmaciones sobre la utilidad de leer a Tácito en el paratexto de los comentarios, Kevin Bovier estima que la percepción de Tácito como un historiador cuya lectura permitiría adquirir la prudencia necesaria para los gobernantes sólo se desarrolló verdaderamente con Lipsio y otros autores de finales del siglo XVI; los primeros comentarios, sin embargo, sirvieron para preparar esta posterior explotación de Tácito. Estas conclusiones, si bien no son inesperadas, no dejan de constituir un aporte muy apreciable para la historia de la recepción de Tácito: de hecho, un estudio tan sólido y riguroso como el que ha llevado a cabo Kevin Bovier era imprescindible para confirmar interpretaciones anteriores sobre la evolución hacia el tacitismo. Por si fuera poco, este libro, redactado con una elegancia de estilo que no resta valor a su erudición, enriquece el conocimiento sobre las prácticas de exégesis en el siglo XVI, cumpliendo así todos sus objetivos.

ALEXANDRA MERLE

Université de Caen

alexandra.merle@unicaen.fr

P.L. CHAMBERS, *The Attic Nights of Aulus Gellius: An Intermediate Reader and Grammar Review*, 2nd ed., Norman: University of Oklahoma Press, 2020, 120 pp., \$24.95, ISBN 978-0-8061-6721-3.

Hay dos fenómenos que siempre se repiten en los planes de estudios para la enseñanza del latín. Por un lado, vemos cómo siempre se les da una mayor importancia, merecida sin duda, a autores como César, Cicerón o Virgilio. Esto da lugar a que escritores considerados menores queden relegados a la traducción de algún párrafo o a que incluso no aparezcan en todo el grado. El segundo fenómeno corresponde a cómo el profesor debe ir repasando cada poco tiempo con los alumnos aspectos básicos de la gramática que, sea por su complejidad o porque aparecen menos en los textos, tienden a provocar errores. P.L. Chambers de alguna manera

pone remedio a estos dos asuntos en esta segunda edición de su libro *The Attic Nights of Aulus Gellius. An Intermediate Reader and Grammar Review*, como ya venía haciendo desde la primera edición. Con este libro, Chambers pretende ayudar a profesor y a alumno con el problema del repaso gramatical continuo al que he hecho alusión, especialmente en el segundo año de enseñanza del latín: «*Because I have experienced all these problems, both as student and as a teacher, I have tried to resolve them*» (p. ix). Como el título nos indica, la obra ofrece textos de Aulo Gelio, autor del siglo II d.C., y de los relatos y comentarios que recoge en sus *Noches Áticas*. Autor y obra no suelen estar presentes en los planes de estudios. Nos encontramos ante 20 capítulos estructurados de la siguiente manera: cada capítulo comienza con una recomendación para el repaso de ciertos aspectos gramaticales, para lo que envía al estudiante a la página correspondiente del resumen gramatical que se encuentra al final del libro (73-92). A partir del capítulo II se añade un apartado que consiste en la exposición de nuevos aspectos gramaticales para su aprendizaje. Siguen a esto una serie de ejercicios para poner en práctica lo que se acaba de repasar. De nuevo a partir del capítulo II incluye un grupo de oraciones para analizar y traducir, lo que va restando lugar a los ejercicios mencionados, que terminan por desaparecer totalmente a partir del capítulo VII. Tras esto, viene el núcleo de cada capítulo, un texto de Aulo Gelio para que el estudiante lo traduzca. Este texto va creciendo en extensión capítulo a capítulo, al menos hasta el capítulo X (42-3). Finalmente, el último apartado consiste en una selección de nuevo vocabulario para que el estudiante se familiarice con él, si bien no es intención del autor que lo aprenda de memoria: «*The student is not expected to memorize this list, though certainly by the end of the course she or he become familiar with words favored by Aulus Gellius*» (xi). Esta lista se complementa con el glosario de vocabulario básico que también encontramos al final del libro (93-9). A todo lo descrito se añade, antes del primer capítulo, un prefacio sobre Aulo Gelio (vii) y sendas notas para estudiante (ix) y profesor (xi). Me parece una obra muy completa, que abarca distintos aspectos del latín desde un punto de vista teórico y práctico, y sale de la monotonía con un método que puede resultar muy útil para alumno y profesor. Su originalidad reside en el uso de un autor con el que los estudiantes suelen estar menos relacionados y una mezcla de gramática, vocabulario y traducción que, en mi opinión, capta la atención del alumnado. Dejo para el final una crítica menor, que ya observó Patrick Paul Hogan en su reseña a la primera edición (2009 <https://bmcr.brynmawr.edu/2009/2009.09.14>). Chambers nos dice que está usando los textos tal cual aparecen recogidos por la tradición, sin alterar nada, exceptuando algunos conceptos griegos: «*These translations represent the original manuscript with no alterations other than replacing with a Latin form Aulus Gellius' occasional use of a Greek word*» (xi). Sin embargo, tras revisar los textos, he encontrado una serie de cambios entre lo que aparece en esta obra y la edición de este texto que hizo Peter Marshall (*A. Gelli Noctes Atticae*, vols. 1-2, Oxford 1968). Cierro esta reseña con la lista de esos cambios que he encontrado, donde ofrezco antes de los dos puntos la versión de Chambers

y tras ellos la de Marshall, separando con una doble barra los distintos casos de cada capítulo. Esto puede deberse a dos motivos: o Chambers quiere hacer más fácil para el estudiante la traducción, y ha alterado el texto para ello, algo que contradice su afirmación de que usa el material original sin alterar, o ha usado otra edición distinta a la que tanto Hogan como yo hemos utilizado; el error aquí reside, de ser el caso, en no haber aclarado en el prefacio o en alguna otra parte del libro qué edición ha utilizado.

Capítulo II (p. 9): *in terra Atticae : terra Atticae || has : hasce || ego ipse: ipse || interualla negotiorum : semper negotiorum interualla.*

Capítulo IV (p. 17): *iam mors : iam mihi mors || sit : fors sit || nisi : ni.*

Capítulo V (p. 21): *orator : rhetor || pollutus : polluto || oratoribus : ferme oratoribus || non solum : non iam || sed : sed etiam.*

Capítulo VI (p. 25): *inuentus fuerat : fuerat.*

Capítulo VIII (p. 33): *perfert. Venit : peruenit.*

Capítulo IX (p. 37): *rei publicae : rei.*

Capítulo X (pp. 41-2): *datos : datus.*

Capítulo XVI (p. 60): *Graecum dictum esse : Graecum, quod adposui, dictum esse.*

Capítulo XVII (p. 65): *cras tempori : creas temperi.*

Capítulo XVIII (p. 68): *in eadem : in eandem.*

VÍCTOR MANUEL PÉREZ GIL
Universidad de Sevilla
vpgil@us.es

LARA NICOLINI, CATERINA LAZZARINI E NICOLÒ CAMPODONICO, *Apuleio, Metamorfosi. Volume II (Libri IV-VI)*, Milano: Fondazione Lorenzo Valla / Mondadori, 2023, xlviii+504 pp., ISBN 978-88-04-75461-9.

1. Il secondo volume delle *Metamorfosi* apuleiane (libri IV-VI) nella serie degli Scrittori greci e latini della Fondazione Valla segue di quattro anni il primo volume (libri I-III). In entrambi sono di Lara Nicolini il testo critico, oggetto specifico di questa recensione, e di Luca Graverini la traduzione, che non mira a competere con l'originale ma in molti passaggi cruciali ne riproduce con scioltezza toni e sfumature. Il commento, curato da Graverini nei primi tre libri, è affidato nei tre successivi a Caterina Lazzarini (4.1-15 e 6.25-27), a Nicolò Campodonico (4.16-27 e 6.28-32) e alla stessa Nicolini (4.28-6.24). Nonostante questa suddivisione, le note risultano sostanzialmente unitarie grazie al comune punto di partenza dei commentatori – l'Introduzione di Graverini al primo volume, utile guida alla lettura dell'intera opera – e alla loro empatia nei confronti dell'universo